

TRADUCCIÓN, HUMANISMO Y
PROPAGANDA MONÁRQUICA
LA VERSIÓN GLOSADA DEL *INFIERNO*
DE PEDRO FERNÁNDEZ DE VILLEGAS (1515)

COLECCIÓN PARNASEO

36

Colección dirigida por

José Luis Canet

Coordinación

Julio Alonso Asenjo

Rafael Beltrán

Marta Haro Cortés

Nel Diago Moncholí

Evangelina Rodríguez

Josep Lluís Sirera

TRADUCCIÓN, HUMANISMO Y
PROPAGANDA MONÁRQUICA
LA VERSIÓN GLOSADA DEL *INFIERNO*
DE PEDRO FERNÁNDEZ DE VILLEGAS (1515)

Cinthia M. Hamlin

VNIVERSITAT  VALÈNCIA

2019

©

De esta edición:
Publicacions de la Universitat de València,
Cinthia María Hamlin

Noviembre de 2019
I.S.B.N.: 978-84-9134-551-0
Depósito Legal: V-3662-2019

Diseño de la cubierta:
Celso Hernández de la Figuera y José Luis Canet

Imagen de la portada:
Imagen de *La traducción del Dante de lengua toscana*
Ejemplar de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid

Maquetación:
Héctor H. Gassó

Publicacions de la Universitat de València
<http://puv.uv.es>
publicacions@uv.es

Parnaseo
<http://parnaseo.uv.es>

Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación
Parnaseo (Servidor web de Literatura Española) financiado por el
Ministerio de Economía, Industria y Competitividad,
referencia FFI2017-82588-P (AEI/FEDER, UE)

Traducción, humanismo y propaganda monárquica : la versión glosada del
Infierno de Pedro Fernández de Villegas (1515) / Cinthia María Hamlin

València : Universitat de València, Publicacions de la Universitat de València, 2019
388 p. ; 17 × 23,5 cm — (Parnaseo ; 36)
ISBN: 978-84-9134-551-0

Bibliografía

1. Humanisme en la literatura – Espanya. 2. Literatura espanyola – S.XVI – Història i crítica. I. Hamlin, Cinthia María. II. Publicacions de la Universitat de València

008(460)15”
821.134.2.09”15/16”

ÍNDICE

Palabras preliminares	13
Introducción	15
1. La traducción en la Edad Media y la relevancia del caso dantesco: estado actual	15
2. La suerte de Dante en Castilla: relevo bibliográfico	20
3. Hipótesis, metodología y estructura	32
4. Últimos trabajos: estado de la cuestión 2014-2017	37
1. La tradición textual de la traducción del <i>Infierno</i> : problemas de datación y filiación	43
1.1. Descripción de los testimonios	46
1.1.1. El impreso de Burgos (Fadrique alemán de Basilea, 1515)	46
1.1.2. El manuscrito	51
1.2. El problema de la datación	53
1.3. Problemas de filiación	60
1.3.1. Primer problema de filiación: las enmiendas	60
<i>Excursus</i> : enmiendas y métrica	76
1.3.2. Segundo problema de filiación: las variantes	82
1.4. Conclusiones y <i>stemma</i> : ¿del impreso al manuscrito?	90
2. La traducción del <i>Infierno</i> (Burgos, 1515): un <i>textus cum commento</i>	95
2.1. Traducción del <i>Infierno</i> : características generales	96

2.1.1. Estilo y forma de la traducción: el arte mayor	99
2.1.1.1. Fenómenos derivados de la «coacción de los ictus»	101
2.1.1.2. Fenómenos derivados de la forma estrófica	111
2.1.2. Mecanismos de traducción	118
2.2. Comentario: características generales	127
2.2.1. El género comentario: precisión del objeto y características	128
2.2.2. El comentario del <i>Infierno</i> : rasgos formales	132
2.2.2.1. Introducción: <i>¿accessus ad auctorem/commentatorem?</i>	133
2.2.2.2. El comentario	137
2.3. Conclusiones	141
3. La traducción de la <i>Commedia</i> en la España de los Reyes Católicos: intencionalidad política y cultural	143
3.1. Inscripción cultural y contextual	144
3.1.1. «Aquell que del mundo s'espera monarcha»: mesianismo y profecía en la época Trastámara	144
3.1.2. Fernández de Villegas y la corte de la casa Velasco	151
3.2. La traducción de Villegas como propaganda monárquica	157
3.2.1. La materia profética dantesca y su refuncionalización: la batalla del perro contra la loba	157
3.2.2. Adscripción a una poética: otros textos apologéticos en arte mayor y sus relaciones con la traducción	172
3.3. La ideología pro-monárquica y sus repercusiones en el resto de la traducción	182
3.3.1. El autoritarismo teocéntrico	182
3.3.2. La relocación apologética del sentido	191
4. Traducción y reapropiación: Villegas y Landino	195
4.1. Contexto cultural e intencionalidad política	198
4.2. El borramiento del neoplatonismo y la mejor difusión de la doctrina cristiana	199

4.3. La dicotomía vida activa y contemplativa, una nueva perspectiva	209
4.3.1. Las figuras de María y Raquel vs. Marta y Lya	210
4.3.2. Las figuras de Eneas, Pablo y Cicerón	216
4.4. Conclusiones	221
5. La configuración político-ideológica del comentario: reapropiación apologetica e inserción de tópicos panegíricos	225
5.1. La construcción apologetica de la imagen del rey	226
5.1.1. Personajes histórico-míticos y su reapropiación panegírica: el ensalzamiento de la monarquía	226
5.1.2. El motivo de la guerra justa como legitimación regia	244
5.2. La reapropiación negativa de otros personajes históricos y su funcionalidad propagandística	251
5.2.1. La tiranía y las contrafiguras monárquicas	252
5.2.2. La negatividad de la privanza como tópico panegírico y legitimador	270
5.3. La propaganda anti-francesa y su funcionalidad apologetica	282
6. El comentario de Villegas en los umbrales del humanismo	295
6.1. Actitudes e intereses humanistas	296
6.2. El problema de la lengua	309
7. El comentario y sus reflexiones sobre poesía y ficción: tradición e innovación	325
7.1. El <i>Prohemio</i> y la defensa de la poesía	326
7.2. El comentario y las definiciones del poeta y la ficción	333
7.2.1. El poeta divino y las verdades teologales de la ficción	333
7.2.2. La defensa de la ficción y la definición del oficio poético	339
7.2.3. La defensa del oficio poético: las armas contra las letras	344
7.3. Conclusiones	350

8. Consideraciones finales	351
9. Apéndice	359
10. Bibliografía	363
10.1. Fuentes primarias	363
10.1.1. Otras ediciones mencionadas	363
10.2. Fuentes secundarias	364
10.3. Bibliografía crítica	367
10.3.1. Diccionarios y catálogos	367
10.3.2. Estudios generales	367
10.3.3. Estudios específicos	370